

4. Necesitó (tuvo necesidad) (1) dinero y se lo di. احتاج (1) الدراهم و اعطيتهم له
5. Mi hijo necesitará una yilaba; ¿se la darás? ولدي يحتاج واحد الجلابة تعطيها له
6. Se la daré con mucho gusto. نعطيها على راسي
7. Yo tendré necesidad de veinte mezcales (60). انا نحتاج عشرين مثقال
8. Los moros y los cristianos han hecho alianza (se han confederado). المسلمين و النصرارى تعاهدوا (2)
9. Se confederarán los franceses y españoles. يتعاهدوا الفرنسيس و الصبنيول
10. Mi madre y mi tia se abrazaron (3) y se besaron. امي و خالتي تعانفوا وتباوسوا
11. Le mostró (enseñó) el camino. وري (4) له الطريف
12. Mostraremos al viajante el camino de Fez. نوريوا للمسافر طريق باس

(1) 8.^a forma.

(2) 6.^a forma.

(3) 6.^a forma de باس و عنف

(4) F. i: يوري iúrrí, 2.^a forma de وري

13. ¿Quién te curó (medicó)?
14. Me ha curado el cirujano.
15. El médico español te curará.
16. Nos llevó (condujo) (2) de la mano.
17. ¿Quién me llevará al monte?
18. Yo te conduciré.
19. Gracias (3).
20. El blanqueador me despertó (4) muy temprano.
21. Los herreros me han despertado al romper el alba.
22. Despiértame temprano.
23. Se acostumbró al trabajo.

13. اشكون داواك (1)
14. داواني الحجام
15. الطيب الصنيول
يداويك
16. آدانا في يده
17. اشكون ياديني
للجبل
18. انا ناديك
19. الله يبارك فيك
20. البياض فيتي بكري
بالزاف
21. الحدادين فيفوني
على العجر
22. فيفي بكري
23. سانس (او استانس)
بالخدمة

(1) F. i. يدوي idáwi, 3.^a forma de دوى.

(2) F. i. يادى ieddí, 2.^a forma de آدى.

(3) V. el núm. 2 del E. 11.

(4) 2.^a forma.

24. Se acostumbrará *al ayuno*.

يسانس بالصيام 24.

25. *La casó* (1) su padre.

زوجها ابوها 25.

26. *La casaron* sus padres.

زوجوها والديها 26.

27. *Se casó* (2) con su prima (3).

تزوج مع بنت عمه 27.

28. Mi hermano se casó con una
Xerifa (4).

اخوي تزوج مع
واحد الشريفة 28.

29. Su hermana (de él) se casó
con un Xerif.

اخته تزوجت مع
واحد الشريف 29.

30. Este mes se casarán, si Dios
quiere.

بي هذا الشهر
يتزوجوا إن شاء الله 30.

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalif
CONSEJERÍA DE CULTURA

Pron. fig.

1. *Jatár*..... *tanyría*.—2..... *modá*.—3..... *uáhhed men hadim*
ež-žúy.—4. *Hhatáy*.....—6..... *ála rási*.—8..... *tááhdú*.—9.....
el-fransís..... *ez-zebantúl*.—10..... *táánku*..... *tebáuesu*.—11. *Ur*
rá.....—12..... *mesdfer*.....—13..... *dáuá-c*.—16. *Edda-ná*.....—
20. *El-batíád fúak-ni becrí*.....—21..... *ála el-feyér* (lit. *feyr*).—
24..... *bez-ziám*.—25. *Zúuey-a*.....—27. *Tezúuey*..... *bent ámmu*.
—28..... *xerífa*.

(1) 2.^a forma.

(2) 5.^a forma.

(3) Tr. lit.: *hija del tío paterno*.

(4) V. la nota segunda de la pág. 106.

Voces.

Se abrasó, se quemó انحرّف *enharák*, r. ب. c.

Calor سخانة *sejána*.— Del sol فابلة *káila*.

Abrigó, cubrió غطى *ghatta*, f. i, r. ac. y ب. c.

Alquicel. V. *Haique*, E. 17 y 22.

Se abrigó, se cubrió تغطى *teghatta*, r. ب. c.

Se burló, se mofó تمسخر *temesjar*, r. على.

Anciano شايب *xáib* (sig. lit.: canoso), pl. en in; شيخ, *xej*,
pl. اشياخ *axiáj* y شيوخ *axiáj*.

Se enturbió تخروط *tzejaruet*.

Caminó, viajó سافر *sáfar*, 3.^a forma.

Derramó هرق *harrák*, r. ac.

Espalda ظهر *dahr*, pl. ظهور *dehúr*.

Descargó, tiró, disparó خرج *jarrey*, r. ac. y على p. ó c.

Tiro عمارة *ámara*, pl. عمائر *ámáiar*.

Educó, crió ربى *rabba*, f. i, r. ac.

Temor خوف *jaif*.

Se encontraron تلاقوا *telákau*, 6.^a forma.

Hospedó, albergó ضيف *datief*, r. ac.

Los dos barcos بزواج المراكب *el-maráqueb bezúy*.

TEMA 42.

El camellero (T. 10) se abrasó de calor.— Se quemó la casa del
alcaide (E. 10).— Se abrasará de calor.— Aquella mujer abrigó
á su hijo con la yilaba (E. 24).— Aquellos pescadores (T. 24) se
abrigaron con sus alquiceles.— ¿Con qué (T. 36) nos abrigaré-
mos?— Ese pícaro (E. 31) se burló de este anciano.— No se bur-
lará de mí.— Tembló (170) la tierra (T. 3), y nos asustamos

(T. 35) mucho.—¿Temblará la tierra esta noche (E. 32)?—No temblará, si Dios quiere (E. 13).—Se enturbió el agua del estanque (T. 27).—El río (E. 31) se ha enturbiado.—Yo caminé de día y él caminó de noche (E. 40).—Él caminará por mar y yo caminaré por tierra (E. 30).—Derramasteis el agua por el suelo.—Derramó el aceite por mi espalda.—Descargó el tiro contra un cristiano (E. 14).—Yo descargaré un tiro sobre ellos.—Descargaron muchos tiros sobre nosotros.—Éste educó bien á sus hijos (E. 10).—Mi madre me educó en el temor de Dios.—¿Quién educará á mis hijos?—Se encontraron en el camino (22) de Ceuta (E. 21).—Se encontrarán en el Fondak.—Anteayer (E. 23) nos encontramos en Rabat (E. 9).—Los dos barcos se encontraron en el estrecho de Gibraltar (T. 27).—Hospedó á los pobres (T. 17) en su casa.—Nos hospedaron en su casa.—¿Quién nos hospedará esta noche?—Alguno nos hospedará.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOTERCERO. *Generalif*
CONSEJERÍA DE CULTURA

1. Te aguardó en casa.
2. Nos esperaron en la calle.
3. Aguárdame en el soko.
4. Yo no aguardaré aquí.
5. Nos *ha llamado* en este momento.

1. استناك (او)
استاناك) في الدار
2. استونا في الزنفة
3. استني انتين في
السوف
4. انا ما نستني شي هنا
5. عيط علينا في هذا
الوقت

16. El cocinero la preparará. 16. الطباخ يوجده
17. Pasó (E. 18) la tarde en el monte. 17. جوز العشيية في الجبل
18. Hemos pasado el dia (E. 27) sin comer (sin comida, E. 24). 18. جوزنا (او فيلنا) النهار بلا ماکلة
19. He reñido con vuestro hermano. 19. خاصيت مع احاکم
20. Tu primo *ha reñido* (1) con todos ellos. 20. ولد خالك خاصم معهم کلهم
21. No reñirémös. 21. ما نخاصموا شي
22. Sacó (173) la yerba (T. 26) de la huerta. 22. خرّج الربيع من الغرسة
23. Tu madre sacó el *chocolate* del arca. 23. يماک خرّجت الشکلات (2) من الصندوق
24. Él sacó el *kaftan* (3), y me lo regaló. 24. هو خرّج الفعطان وهداه لي

(1) 3.ª forma.

(2) Pal. esp.

(3) Especie de túnica que usan las moras y algunos soldados del sultan.

25. ¿Quién te regaló esa mula?

25. اشكون هدى لك
هذه البغلة

26. Me la regaló el recaudador
(É. 12).

26. هداها لي الامين

27. ¿Me regalará algo?

27. يهدي لي شي حاجة

28. No te regalarán nada.

28. ما يهدوا لك حتى

29. Sacaremos la yegua (62) á
la plaza.

شي
29. نخرجوا العوددة للسوف

30. Rompió el vaso.

30. هرس (او كسر) الكاس

31. Rompieron el tintero y las
plumas.

31. هرسوا الدواية و الفلوم

32. ¿Romperás la botella?

32. تهرس الرضومة

33. No la romperé.

33. ما نهرسها شي

34. Tú rompiste los platos.

34. انت هرست
الطباصيل

Pron. fig.

5. *Áliet*..... *uakt*.—6..... *bel-kalak* (ó *bež-žerba*).—8. *Jallez-u*.....
dián-u.....—9..... *dín*.—12. *Uyyed*.....—14. *Uyyett-um*.....—15.
Uyyettu.....—20..... *jázem*.....—23..... *choclát*.....—24..... *kaf*-
tán.....—25..... *hedá*.....—30. *Harres* (ó *quessar*).....—34..... *ta*-
básil.

Voces.

Tardó تعطل *tzáttal*,—en venir على المجي *ála el-meyi*.

Se vendió انباع *enbáá*, 7.^a forma.

Se ajustó, se compuso, se conformó اتعف *ettefak*, 8.^a forma de وقف, r. مع p.

Bajó v. a. هبط *habbet*; نزل *nežžel*, r. ac.

Subió, v. a. طلع *tallá*, r. ac.

Almacen, voz ar. مخزن *majžen*, pl. مخازن *mejázén*; خزائن *jazáín*, pl. خزائن *jazáín*.

Libró, salvó سلك *sellec*; فلت *fellet*; اعتف *átak*, r. ac. y من.

Se libró, se salvó فلت *felét*; سلك *selec*; نجي *neya*, f. a r. من.

Llenó عمر *ámmar*, r. ac. y ب.

Tierra تراب *taráb*. Monumental de la Alhambra y Generalife

Agujero ثمة *tzokba*, pl. اثقاب *tzekáb*. CULTURA

Mereció استاهل *estáhel*, 10.^a forma de اهل, r. ac.

Mezcló خلط *jallet*, r. ac.

Mojó فزك *fežžeg* (g suave), r. ac.

Gorro encarnado que usan los moros طربوش *tarbúw*, pl. طرابوش *tarábew*.

Se perdonaron تسامحوا *tesámhhu*, 6.^a forma.

Cambió (dinero) صرف *zarref*, r. ac.

Preguntó سفى *sakza*, f. i. يسفى *isakzi*, r. على p. ó c.

TEMA 43.

Hoy (E. 12) ha tardado mucho el correo (T. 18).—Tardaron en venir.—El caballo se vendió en cincuenta duros (E. 19).—Se han vendido todas las naranjas (E. 18).—Se venderá caro (T. 14).

—Se ajustó con el cafetero (T. 16).—Se conformaron con el comerciante (E. 8).—¿Con quién (139) se ajustará nuestro hermano?—Se ajustará con ese comerciante de Mogador (T. 14).—Subió las mesas (T. 19) y bajó las sillas (T. 13).—Bajaron los sacos (T. 24), los llenaron (T. 38) de trigo y los subieron al almacén.—Los sabios (86) se reunieron (176) en la mezquita (70).—Los montañeses (86) se reunirán en el soko.—Libró á su hermana (E. 10) de la muerte (T. 26).—Nos libraron de los ladrones (T. 15).—Le libraré de sus enemigos (E. 17 y 39).—Me salvó de la muerte.—Nos salvó de la muerte.—Llenó el agujero con tierra.—¿Llenaste la botella de vino?—¿Habeis llenado el saco de trigo?—Mereció la paga (T. 25) por su trabajo (T. 8).—Merecerá el dinero por su trabajo.—Mezcló el vino con agua.—Todo lo mezcló mi hermana.—Mezclaron el trigo con la cebada (E. 21).—El criado mojó el gorro.—Mojaron la cebada.—El kadí (T. 7) y el alfaquí (E. 17) se perdonaron.—¿Cambiate el bendequí (T. 11)?—Lo cambiaré.—¿Quién preguntó por mí?—Me preguntaron sobre la guerra (T. 27).—Él preguntará por mi salud (corporal E. 11).

CAPÍTULO V.

VOZ PASIVA.

179. En la lengua literal la voz pasiva se forma de la activa por medio de las mociones ó vocales; pero en la vulgar, el verbo pasivo es completamente inusitado, excepto en el participio, y se suple, ya valiéndose de las formas 5.^a, 7.^a y 8.^a, que tienen una significacion pasiva (174 y 176), ya reduciendo la voz pasiva á la activa, esto es, poniendo el ablativo agente en nominativo, concertando con él el verbo en activa, y mudando el nominativo

en acusativo. Si el agente no está expreso en la oracion, el verbo se pone en plural.

EJEMPLOS.

- 1.º Se quemó mi libro انحرَف كتابي *enhharak quitábi*.
- 2.º Se apagó el fuego انطفئت النار *entefatz en-nár*.
- 3.º Se acabó el mes انتم الشهر *entámm ex-wahr* (ó *wahár*).
- 4.º Todo fué criado por Dios الله خلق كل شيء *allah jalak cull xi* (tr. lit.: *Dios crió todo*).
- 5.º El sultan fué aborrecido por el visir الوزير كرهه السلطان *el-užír queráh es-sultán* (tr. lit.: *el visir aborreció al sultan*).
- 6.º Kadur fué vencido por José يوسف غلب فتدور *iúsef ghaléb kaddúr* (tr. lit.: *José venció á Kadur*).
- 7.º El sultan fué aborrecido كرهوا السلطان *querhu es-sultán* (tr. lit.: *aborrecieron al sultan*).
- 8.º Kadur fué vencido غلبوا فتدور *ghalbú kaddur* (tr. lit.: *vencieron á Kadur*).

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOCUARTO.

1. El calero fué engañado (1) por este montañes.
2. Tú fuiste engañado (2) por tus hermanos (E. 41)..
3. Ese charlatan ha sido engañado por los muchachos.

1. هذا الجبلي غش
الجيار
2. اخوتك غشوك
3. العيال غشوا هذاك
الهدراوى

(1) غش *ghaxx*, engaño, f. o, v. sordo.

(2) Tr. lit.: *Tus hermanos te engañaron.*

4. Este *soldado* (*militar*) fué engañado por el *almocaden* (1).
5. Esta mula fué comprada por mí.
6. Este vestido fué cosido por el sastre.
7. Los carboneros han sido vencidos (2) por los *leñadores*.
8. Las yilabas (E. 24) fueron cosidas por mi tío.
9. Este *frances* ha sido vencido por ese español.
10. El califa de Córdoba fué vencido por los cristianos.
11. *Se rompió* (3) el vaso.
12. *Se romperá* la botella.
13. *Se oyó* (4) la campana.

4. المفدّم غش هذا

العسكري

5. أنا شريت هذي

البعلة

6. الخياط خييط هذي

الكسوة

7. الحطّابين غلبوا

الجمّامين

8. خالي خييط الجلاب

9. هداك الصبنيوي

غلب هذا الجرانساوي

10. النصارى غلبوا خليعة

فرطبة

11. تهرس الكاس

12. تتهرس الرضومة

13. انسمع النافوس

(1) Voz ar.

(2) Tr. lit.: *los leñadores vencieron á los carboneros*.

(3) 5.^a forma de هرس.

(4) 7.^a forma de سميع.

14. *La música se oirá de la ventana.*

14. الموسيقا (1) تنسمع
من الطافة

15. *La carta fué escrita por el xerif.*

15. الشريف كتب البراة

16. *Este capítulo fué escrito por el alfaquí.*

16. البفيه كتب هذا
الباب

17. *El príncipe fué obedecido (2).*

17. طاعوا الامير

18. *El hijo del sultan será obedecido.*

18. يطيعوا ولد السلطان

19. *Este libro, se imprimió en Alejandría.*

19. هذا الكتاب انطبع

في اسكندرية (3)
P. C. Monumental de la Alhambra y Generalif
CONSEJERÍA DE CULTURA

20. *Tus palabras serán entendidas (T. 38) por todos.*

20. الناس كلها يفهموا

كلامك

21. *Él fué conocido (le conocieron).*

21. عرفوه

22. *Fuó introducido (4) por fuerza.*

22. دخلوه بالزز

23. *Este dinero fué ganado por mí.*

23. انا ربحت هذوم

الدرهم

(1) Pal esp.

(2) Tr. lit: *Obedecieron al principe.*

(3) 7.^a forma de طبع.

(4) دخل *dajjal*, introdujo.

24. Fué buscado (le buscaron)
por mar y por tierra.

24. فتشوا عليه في البحر

وفي البر

25. Este ladron fué agarrado por
los soldados.

25. هذا السارق فبضوه

المخزنية

26. La hacienda se dividirá en
dos partes.

26. المال ينقسم (1) على

زوج

27. El Bey fué atado á una co-
lumna.

27. ربطوا الباي في واحد

السارية

28. Fué muerto (2) en la cárcel.

28. انقتل في الحبس

29. Será muerto en el soko.

29. ينقتل في السوف

30. Todos los súbditos serán go-
bernados (3) con suavidad.

30. الرعيّة كلّها تحكم

بالطافة

31. Esta *zavia* (4) fué derribada
(5) por los soldados (mili-
tares).

31. العسكريّة طيّحوا

هذي الزاوية

(1) *enkasem*, se dividió, 7.^a forma.

(2) 7.^a forma. انقتل

(3) *enhhequem*, fué gobernado, 7.^a forma. انحكم

(4) *Zavia*, que sig. lit. *esquina*, *ángulo*, es una ermita ó capilla donde se halla enterrado un morabito ó santón.

(5) *tiaahh*, derribó, 2.^a forma de *cayó*, T. 34. طيّح

Pron. fig.

4..... mokaddem..... áscarí.—7. El-hhattábin.....—9..... fran-
sávi.—11. Tehárres.....—13. Ensemaâ en-nâkus.—14. El-must-
ka..... 19..... entebaâ.....—22. Dajjalúh bež-žez.—26..... ienkasem
âla žly.—28.—Enketél.....—30..... tenhhequem.....—31. El-âs-
caríia tíahhu..... žávia.

Voces.

Maestros معلمين *mállemín*.

Se calentó سخن *esján*, f. u.

Almotacen, voz ár. محتب *mahhteḅ*, pl. en *in* (lit. مَحْتَسِب).

Pescado, col. حوت *hhot* ó *hhoit*, pl. en *at*, nom. de unidad
حوتة *hhota*.

Enemigo; sing. E. 39, pl. اعداء *âodián* y اعداء *âddá*; طلبان
tolbán.

Se apagó انطفئ *entefá*, 7.^a forma.

Se alquiló انكرى *enquerá*, 7.^a forma.

TEMA 44.

Sus palabras han sido bien interpretadas (E. 31).—Nuestro
hijo ha sido arañado por los muchachos (E. 31).—Este candelero
fué estañado por el hojalatero (E. 31).—Tú fuiste robado (E. 31)
el año pasado (T. 33).—Yo fuí amado (E. 32) de todos.—Mis
hijos (E. 10) serán amados (155) de sus maestros.—Ellos fueron
queridos (amados, 155).—La puerta fué cerrada por él (E. 32).
—Ellos fueron picados por las abejas (E. 32).—Se calentó el
agua.—El dinero fué restituido (T. 32) por los ladrones.—La
manteca ha sido pesada (E. 33) por el almotacen.—El pescado
ha sido pesado por el almotacen.—Tú serás creído (E. 34).—
Serás visto (T. 34) por todos.—Él fué temido (E. 35) por
sus hijos.—Se vendió (T. 43) el pescado.—Se venderán los car-

neros (T. 24).—Mis beneficios serán olvidados (E. 36).—Estas piedras fueron arrojadas (E. 36) por nuestros enemigos.—Se apagó el fuego que nosotros encendimos (T. 30).—Esta yegua fué comprada por Ali.—La mezquita de Córdoba fué edificada por el califa Abd-er-rahman (T. 36).—Mi casa fué fabricada con madera.—Mi huerta se alquiló.—Yo seré protegido por el cónsul de España (E. 37).—Los malos no serán protegidos por nosotros (E. 37).—Esa fábula fué contada por tí (T. 37).

CAPÍTULO VI.

DE LOS MODOS Y TIEMPOS.

180. Queda dicho (núm. 149) que el verbo no tiene más que dos modos y dos tiempos. El *pretérito* equivale á las tres formas de nuestro pretérito perfecto, y el *futuro* á nuestro futuro imperfecto. Veamos ahora cómo suplen los marroquíes los demas tiempos de nuestra conjugacion, de que ellos carecen.

INDICATIVO.

Presente.

181. Para expresar nuestro presente de indicativo anteponen al futuro un ك ó un ت, v. gr.: Hago *canâmel*, أو *تعمل* *tanâmel*. Haces *catâmel*, أو *تعلم* *tatâmel*. Hace *caiâmel*, أو *تعمل* *taiâmel*, etc. (1).

Ademas el futuro árabe expresa muchas veces la idea de nuestro presente, sin necesidad de anteponerle el ك ó-el ت, v. gr.: ¿Conoces á Kadur? *تعرّف قذور taâraf kaddur*. Le conozco *تعرفه naârfu*, en vez de *كتعرفه* و *كتعرفه*. Si trabajas, te daré un regalo

(1) La adición del ت se usa en algunos puntos de la costa O., y la del ك al N. del imperio.

الهدية إذا تقدم نعطيك واحد الهدية *idá tejdem nâtic udhed el-hedîia*.

Tambien expresan el presente por el participio activo ó un adjetivo verbal, v. gr.: Yo voy (اوغادي) *ána máxi* (ó *ghádi*). Tú vas (اوغادي) *enta máxi* (ó *ghádi*). Nosotros vamos (اوغادين) *hhená máxin* (ó *ghádin*). Ellos van (اوغادين) *him máxin* (ó *ghádin*).

Por último, hay casos en que nuestro presente se expresa por el pretérito árabe, v. gr.: Si quieres (اذا حيت) *ida hhabbiti*. ¿Qué quieres? (اش حيت) *ax hhabbiti*. Sin embargo, estas oraciones se pueden hacer tambien por presente y futuro.

IMPERFECTO.

182. El pretérito imperfecto de indicativo se forma anteponiendo el pretérito del verbo كان *cán* (158) al futuro del verbo que se quiere conjugar, v. gr.: Hacia (yo) كنت تعمل *cunt námel*. Hacías (yo) كنت تعمل *cunti támel*. Hacia (él) كان يعمل *cán iámel*. Hacíamos (yo) كنا نعملوا *cunna námelu*. Hacían كانوا يعملوا *cánu iámelu* (1).

Tambien se puede expresar por el pretérito del verbo كان *cán* y el participio del que se conjuga, v. gr.: Yo iba (انا كنت ماشي) *ána cunt máxi*. Tú ibas (انت كنت ماشي) *enta cunti máxi*, etc. Yo habitaba (انا كنت ساكن) *ána cunt sáquen*. Tú habitabas (انت كنت ساكن) *enta cunti sáquen*. Él habitaba (هو كان ساكن) *húa cán sáquen*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

183. El pretérito pluscuamperfecto se forma poniendo en pre-

(1) He observado en Tetuan que, para expresar este tiempo, se sirven muchas veces del presente, en lugar del futuro, v. gr.: كنت كان يعمل *cunt canámel*, hacia (yo); كان كان يعمل *cán caiámel*, hacia (él), etc.

terito el verbo كان y el que se conjuga, v. gr. Habia hecho (yo) عملت كنت *cunt âmelt*. Habias hecho عملت كنت *cunti âmelti*. Habia hecho (él) عمل كان *cân âmel*. Hemos hecho عملنا *cúnna âmelna*, etc. (1).

FUTURO PERFECTO.

184. Este tiempo se forma anteponiendo el futuro del verbo al pretérito del que se quiere expresar, v. gr.: Habré hecho عمل تكون *encún âmelt*. Habrás hecho عملت تكون *tecún âmelti*. Habrá hecho عمل يكون *icún âmel*. Habrémos hecho عملنا تكونوا *encúná âmelná*, etc.

IMPERATIVO.

185. Las terceras personas masculina y femenina del singular y la primera y tercera del plural, que faltan al imperativo, se traducen en árabe por el futuro, v. gr.: Haga (él) عمل *iâmel*. Haga (ella) عمل *tâmel*. Hagamos عملوا *nâmelú*. Hagan عملوا *iâmelú*.

Si el imperativo es negativo, todas las personas se expresan por el futuro, anteponiéndole la negacion ما *má* y posponiéndole la palabra شيء *xi*, v. gr.: No hagas عمل شيء *má tâmel-xi*. No hagais عملوا شيء *má tâmelú-xi*.

SUBJUNTIVO.

Presente, imperfecto y futuro.

186. El presente, pretérito imperfecto y el futuro simple de subjuntivo, se expresan por el futuro de indicativo, v. gr.: Quiero que lo hagas عمل *canhheeb tâmelu*. Quiero que lo hagais عملوا *canhheeb tâmelú*.

(1) Hay casos en que se expresan el imperfecto y el pluscuamperfecto por el pretérito árabe, sin valerse del v. كان.

تعلموه *canhhebb tãmelúh*. Quiso que yo lo hiciera ó hiciese
 عمله انا نعمله *hhabb áná nãmelu*. Dijo que lo haria *kál*
iãmelu. Si tú lo hicieses, yo estaria contento *لوكان نعمله نكون*
lúcán tãmelu encún farhhán. Yo lo haria si él quisiese انا
 يحب *áná nãmelu lúcán ihhebb*. Cuando lo hicieres es-
 taré contento *هين تعمله نكون برحان* *hheín tãmelu encun farhhán*.
 Vendrá cuando yo lo hiciere *هين انا نعمله* *iyí hheín áná nã-*
melu.

Preterito perfecto y pluscuamperfecto.

187. Para expresar el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo se sirven los árabes del pretérito de indicativo, v. gr.:

Dudo que él lo haya hecho *كشك هو عمله (1) canæeq hua ãmelu*.
 Si hubieses venido, lo hubiéramos hecho *لوكان حيت لوكان عملناه*
lúcán yiti lúcán ãmelnãh (2). Algunas veces nuestro pluscuamper-
 fecto de subjuntivo se traduce en árabe por el mismo tiempo de
 indicativo (183), v. gr.:

Yo lo habria hecho si hubiese querido *انا كنت عماله لوكان كنت حيت*
áná cunt ãmeltu lúcán cunt hhabbtí.
 Si hubieses querido lo hubiéramos hecho *لوكان كنت حيت لوكان*
لúcán cunti hhabbtí lúcán cunna ãmelnãh.

INFINITIVO.

Presente.

188. Nuestro presente de infinitivo, precedido de otro verbo

(1) Ó bien *كانه عمله* *canæeq biannu* (más vulg. *bainnu*) *ãmelu*. *كان*
 compuesto de la part. *ب* y de *ان* *que*. Esta palabra debe ir seguida de un nom-
 bre ó de un pronombre afijo; pero vulg. se usa muy poco.

(2) Ó bien *لوكان حيت يكون عملناه* *lúcán yiti icún ãmelnãh*. V. núm. 217.

por medio de una partícula ó sin ella, se expresa por el futuro, v. gr.: Quiero hacer *كانهعب نعمل canhhebb námel*. Vino á hacer *يا يامل yá iámel*. El hombre nació para trabajar *خلف لانسان خالدك باش يخدم jalák el-insán báa ijdem*.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOQUINTO.

1. Veo (T. 34) á un hombre mentiroso (E. 8).

1. كئشوو واحد الرجل كذاب

2. Ves á un soldado (E. 44) cobarde.

2. كئشوو واحد العسكري خواو

3. Ella ve á su marido (E. 25).

3. هي كئشوو الزوج ذيالها

4. Vemos el buen espejo (E. 8).

4. كئشوو المراية المليحة

5. ¿Veis aquel clavel encarnado?

5. كئشوو ذيك الفرنجلة الحبرا

6. Veo un caballo negro (E. 8).

6. تئشوو واحد العنود كحل

7. ¿Qué haces?

7. اش كئعمل

8. Estoy viendo la mezquita.

8. كئشوو الجامع

9. Me quejo de los malos (E. 37).

9. كئشكي بالناس الفباح

10. Él protege á los buenos (E. 37).

10. هو كيحمي الناس الملاح